

WHITMAN

# 草叶集

惠特曼诗选

《读者·原创版》编辑部/主编



敦煌文艺出版社

WILLOW  
草叶集

雪莱诗选

（英）雪莱 著 袁牧之 译

上海译文出版社

# 草叶集

惠特曼诗选

《读者·原创版》编辑部／主编



敦煌文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

草叶集：惠特曼诗选 / 《读者·原创版》编辑部主编. — 兰州：敦煌文艺出版社，2014. 6

ISBN 978-7-5468-0718-8

I. ①草… II. ①读… III. ①诗集—美国—近代  
IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第111804号

### 草叶集：惠特曼诗选

《读者·原创版》编辑部 主编

出版人：吉西平

图书监制：祁定江

责任编辑：尚再宗

选题策划：吴小丽 刘 燕

特约编辑：李欣如

封面设计：马顾本

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址：(730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱：dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪)：<http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪)：<http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京中科印刷有限公司

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张 9 插页 2 字数 140 千

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

印数：1~10 000

ISBN 978-7-5468-0718-8

定价：29.80元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权，并许可使用。  
未经同意，不得以任何形式复制转载。

INSCRIPTIONS

铭言集 / 001

CHILDREN OF ADAM

亚当的子孙 / 023

CALAMUS

芦笛集 / 031

BIRDS OF PASSAGE

候鸟集 / 051

SEA DRIFT

海流集 / 059

BY THE ROADSIDE

065 / 路边之歌

DRUMTAPS

077 / 桴鼓集

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN

089 / 林肯总统纪念集

AUTUMN RIVULETS

117 / 秋之溪水

WHISPERS OF HEAVENLY DEATH

153 / 神圣的死亡低语

FROM NOON TO STARRY NIGHT

从正午到星光之夜 / 183

SONGS OF PARTING

离别之歌 / 203

SAND SAT SEVENTY

七十生涯 / 225

GOOD-BYE MY FANCY

再见了，我的幻想 / 267

INSCRIPTIONS

铭言集



## One' s Self I Sing

One' s self I sing,  
a simple separate person,  
Yet utter the word Democratic,  
the word en masse.

Of physiology from top to toe I sing,  
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the muse,  
I say the form complete is worthier far,  
The female equally with the male I sing.

Of life immense in passion,pulse, and power,  
Cheerful, for freest action form' d under the laws divine,  
The modern man I sing.

## 我为一个人的自身歌唱

我为一个人的自身歌唱，  
一个单一的个别之人，  
但是要用民主这个词，  
用全体这个词的声音。

我歌唱从头到脚的生理学，  
我说，值得歌唱的不仅仅是相貌和头脑，  
整个形体更值得歌唱，  
而且，与男性平等，女性我也歌唱。

我为现代的人歌唱，  
那情感、意志和能力上的巨大生命，  
他兴高采烈，  
能采取合乎神圣法则的最自由的行动。





## In Cabin'd Ships at Sea

In cabin' d ships at sea,  
The boundless blue on every side expanding,  
With whistling winds and music of the waves,  
The large imperious waves,  
Or some lone bark buoy' d on the dense marine,  
Where joyous full of faith, spreading white sails,  
She cleaves the ether mid the sparkle and the foam of  
day, or under many a star at night,  
By sailors young and old haply will I,  
a reminiscence of the land, be read,  
In full rapport at last.  
Here are our thoughts, voyagers' thoughts,  
Here not the land, firm land, alone appears,  
may then by them be said,  
The sky o' er arches here, we feel the undulating  
deck beneath our feet,

We feel the long pulsation, ebb and flow of endless  
motion,

The tones of unseen mystery, the vague and vast

suggestions of the briny world,  
the liquid flowing syllables,  
The perfume, the faint creaking of the cordage,  
the melancholy rhythm,  
The boundless vista and the horizon far and  
dim are all here,  
And this is ocean's poem.

Then falter not O book, fulfil your destiny,  
You not a reminiscence of the land alone,  
You too as a lone bark cleaving the ether,  
purpos'd I know not whither, yet ever full of faith,  
Consort to every ship that sails, sail you!  
Bear forth to them folded my love,  
(dear mariners, for you I fold it here in every leaf;)  
Speed on my book! Spread your white sails my little bark  
athwart the imperious waves,  
Chant on, sail on, bear o'er the boundless blue from me  
to every sea,  
This song for mariners and all their ships.

## 在海上的船舱中

在海上的船舱中，  
四周是一望无垠的海蓝，  
是呼啸的风和悦耳如音乐般的海浪，  
是翻腾不息的惊涛骇浪，  
或几叶孤舟在翻卷的海面上漂浮，  
小船快乐而且信念坚定，扬起白帆，  
她在白天劈波斩浪，在夜晚披星戴月，急速向前，  
在那里，宛若一个关于陆地的旧忆，  
我将被老少水手们阅读，最终与他们和睦相处。  
这是我们的思想，航海者的思想，  
出现在这里的不仅仅是陆地，坚实的陆地——  
他们也许会这样说，  
天空将这里包容，我们感到脚下的甲板在起伏，  
  
我们感到长久的悸动，和永无止境的潮起潮落，  
无法窥见的神秘韵律，  
海洋世界深不可测的重要暗示，流动的音节，  
那馥郁的芳香，那缆绳的微微喘息，那伤感的韵律，  
  
那茫茫无边的景色还有遥远朦胧的地平线，



这里全都有，  
这是海洋的礼赞。  
书啊，去完成你的使命，千万别迟疑徘徊，  
你不仅仅是对大地思绪万千，  
你同样是只勇往直前的小船，虽然未知你的彼岸，  
我也对你信心满怀，  
与所有的船儿为伴，一起扬帆起航吧！  
把我折叠起来的爱一并带给他们，  
(是的，给你们，亲爱的水手，页页都蕴藏着我的爱。)  
我的书啊，再加快点速度！我的船啊，把帆张满，  
好横穿那汹涌澎湃的波涛，  
歌唱着，航行着，越过浩渺的海蓝，驶向每一片大海，  
把我的颂歌献给所有的水手和他们的船。



